

8

ternd hin - aus, 盼 望 你 们 听 到 这 * 声 音,
 抖 着 传 送,
 zit - ternd hin - aus, ob sich euch öff - ne * ein Ohr,
 颤 抖 着 传 送,
 盼 望 你 们 听 到 这 * 声 音,
 盼 望 你 们 听 到 这 * 声 音, 唤 醒 你 的 爱 心,
 盼 望 你 们 听 到 这 * 声 音, 唤 醒 你 的 爱 心, 若 爱 心 未 曾 被

* bei Breitkopf und Härtel: öffnen ein Ohr

11

öff n ein lie - ben - des Herz, und wenn sich kei - nes euch
 öff n ein lie - ben - des Herz, und wenn sich kei - nes euch
 öff n ein lie - ben - des Herz, und wenn sich kei - nes euch öff - net, 未
 ein lie - ben - des Herz, und wenn sich kei - nes euch öff - net,

15

öff - net, trag ein Nachtwind euch seuf - zend, seuf - zend in mei - nes zu -
 öff - net, trag ein Nachtwind euch seuf - zend, seuf - zend in mei - nes zu -
 öff - net, trag ein Nachtwind euch seuf - zend, seuf - zend in mei - nes zu -
 唤 醒, 夜 空 将 充 满 哀 叹, 孤 鸣, 回 荡 在 夜
 唤 醒, 夜 空 将 充 满 哀 叹, 孤 鸣, 回 荡 在 夜
 唤 醒, 夜 空 将 充 满 哀 叹, 孤 鸣, 回 荡 在 夜
 唤 醒, 夜 空 将 充 满 哀 叹, 孤 鸣, 回 荡 在 夜

20

rück, tragein Nachtwind euch seuf - zend, seuf - zend in
空, 哀 叹 啊 孤 鸣 哀 叹, 孤 鸣 回

哀 叹 啊 孤 鸣 seuf - zend, 孤 鸣 回

rück, tragein Nachtwind euch seufzend, seuf - zend in mei-nes zu-
空, 哀 叹 啊 孤 鸣 哀 叹, 孤 鸣 回 荡 在 夜

rück, tragein Nachtwind euch seufzend, seuf - zend in mei-nes zu-

25

mei - nes zurück, in mei - nes zu - rück, zu - rück, zu - rück.
荡 在 夜 空, 夜 空 将 充 满 哀 叹, 孤 鸣 的 回 声。

in mei - nes zu - rück, zu - rück, zu - rück.

荡 在 夜 空, 夜 空 充 满 哀 叹, 孤 鸣 的 回 声。

rück, in mei - nes, in mei - nes, in mei - nes zu - rück, zu - rück, zu - rück.
空, 在 夜 空, 夜 空 充 满 哀 叹, 孤 鸣 的 回 声。

in mei nes zu - rück, zu - rück zu - rück.
夜 空 充 满 哀 叹 孤 鸣 回 声。

rück, in mei nes zu - rück, zu - rück, zu - rück.
空, 夜 空 充 满 哀 叹 孤 鸣 回 声。

勃拉姆斯的作品104发表于1889年。本文版是在 Editor: Nikolaus Hold 上传在CPDL的#41485 pdf 文件基础上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。

当各声部的唱词是完全同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时需要将相应的音符平均分解为两个。

本歌的译配过程中得到好友程华和吉克薇的许多帮助，我由衷感谢！

Nachtwache (No. 2, Op.104)

守更夜吟

Johannes Brahms 布拉姆斯 曲
Fr. Ruckert 茹克特 词
胡娜蕾 译配

Feierlich bewegt 深情、严肃地

Soprano 女高
Alto I 女中
Alto II 女低
Tenor 男高
Bass I 男低一
Bass II 男低二

f Ruh'n sie? *f* Ruh'n sie? ru - fet das Horn des Wach - ters
安 歌? 安 歌? 西 边 的 守 更 号 子

f Ruh'n sie? *f* Ruh'n sie? ru - fet das Horn des Wach - ters
安 歌? 安 歌? 西 边 的 守 更 号 子

f Ruh'n sie? *f* Ruh'n sie? ru - fet das Horn des Wach - ters
安 歌? 安 歌? 西 边 的 守 更 号 子

f Ruh'n sie? *f* Ruh'n sie? ru - fet das Horn des Wach - ters
安 歌? 安 歌? 西 边 的 守 更 号 子

f Ruh'n sie? *f* Ruh'n sie? ru - fet das Horn des Wach - ters
安 歌? 安 歌? 西 边 的 守 更 号 子

f Ruh'n sie? *f* Ruh'n sie? ru - fet das Horn des Wach - ters
安 歌? 安 歌? 西 边 的 守 更 号 子

dru - ben aus We - sten, und aus O - sten das Horn ru - fet ent - ge - gen: Sie
在 夜 空 回 响 东 边 也 传 来 号 子 声 遥 相 呼 应: Sie

dru - ben aus We - sten, und aus O - sten das Horn ru - fet ent - ge - gen: Sie
在 夜 空 回 响 东 边 也 传 来 号 子 声, 遥 相 呼 应: Sie

dru - ben aus We - sten, und aus O - sten das Horn ru - fet ent - ge - gen: Sie
在 夜 空 回 响 东 边 也 传 来 号 子 声, 遥 相 呼 应: Sie

dru - ben aus We - sten, und aus O - sten das Horn ru - fet ent - ge - gen: Sie
在 夜 空 回 响 东 边 也 传 来 号 子 声, 遥 相 呼 应: Sie

Ruh'n sie? und aus O - sten das Horn ru - fet ent - ge - gen:
安 歌? 东 边 也 传 来 号 子 声, 遥 相 呼 应:

Ruh'n sie?
安 歌?

7

dim. *p* *p*

ruh'n, sie ruh'n! Horst du, za - gen - des
安 歌, 安 歌! 倾 听, 脆 弱 的

ruh'n, 歌, sie ruh'n!

ruh'n, sie ruh'n, 安 歌! 倾 听,
sie ruh'n! Horst du,

dim. *dim.* *p* *p*

-gen: Sie ruh'n, Sie ruh'n, ruh'n! Horst du, Herz,
应: 安 歌, 安 歌, 安 歌! 倾 听, 脆 弱 的

安 Sie 歌, ruh'n, 安 歌! 倾
Sie ruh'n, ruh'n! Horst

安 歌, 安 歌! 倾 听, du,
Sie ruh'n, Sie ruh'n, ruh'n! Horst du,

11

p *cresc.*

心, 像 天 使 温 柔 的 呼 声? 放 下 吧 夜 行 的 灯,
Herz, die flu - stern - den Stim - men der En - gel? Lo - sche die Lam - pe ge - trost,

p *cresc. poco a poco*

倾 听 天 使 Lo - sche die Lam - pe ge - trost,
Horst du die Stim - men der En - gel? *cresc. poco a poco*

p *cresc. poco a poco*

脆 弱 的 心, 天 使 Lo - sche die Lam - pe ge - trost,
za - gen - des Herz, die Stim - men der En - gel? *p cresc. poco a poco*

心, 像 天 使 温 柔 的 呼 声? 放 下 吧 夜 行 的
die flu - stern - den Stim - men der En - gel? Lo - sche die Lam - pe ge -
p cresc. poco a poco

听, 天 使 Lo - sche die
du, die Stim - men der En - gel? 放 下 吧

脆 弱 的 心, 天 使
za - gen - des Herz, die Stim - men der En - gel?

14 *f*

放下吧夜行的灯, 安宁, 安宁, 让
lo-sche die Lam - pe ge-trost, hul - - - le, hul - le in

f

放下, 放下吧夜行的灯, 安宁, 安宁, 让
lo-sche, lo-sche die Lam - - - pe, hul - - - le, hul - le in—

f

放下吧夜行的灯, 安宁, 安宁, 让
lo-sche die Lam - pe ge - trost, hul - le, hul - le in Frie - den,

f

灯, 放下吧夜行的灯, 安宁, 安宁, 让
-trost, lo-sche die Lam - pe ge-trost, — hul - - - le,

f

夜行的灯, 让
Lam - pe ge - trost, in Frie -

cresc. poco a poco

放下吧夜行的灯, 安宁, 让
Lo-sche die Lam-pe ge - trost, hul - le, in Frie - den, in

18

宁静, 让 宁静, 渗透身心。
Frie - den, in Frie - den, in Frie - den dich ein.

Frie - den, in Frie - den, in Frie - den dich ein.

让 宁静, 让 宁静, 渗透身心。
hul - le in Frie - den, in Frie - den dich ein.

让 宁静, 渗透身心。
in Frie - - - den, in Frie - den dich ein.

宁静, 渗透身心。
- - - den dich ein, in Frie - - - den dich ein.

Frie - den, in Frie - den dich ein, dich ein.

宁 静, 让 宁 静 渗 透 身 心。

勃拉姆斯的作品104发表于1889年。本文版是在 Editor: Nikolaus Hold 上传在 CPDL的#41485 pdf 文件基础上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。

当各声部的唱词是完全同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时需要将相应的音符平均分解为两个。特例：女声部第5小节中的2分音符和男声部第6小节中第一个2分音符需要分解为两个8分音符和一个4分音符；男高第10小节结尾的4分音符需要分解为一个8分音符和两个16分音符。

本歌的译配过程中得到好友程华和吉克薇的许多帮助，我由衷感谢！

Letztes Glück No. 3, Op. 104

临终的喜悦

Johannes Brahms 布拉姆斯 曲
 Max Kalbeck 卡尔贝格 词
 胡娜蕾 译配

1 *Ziemlich langsam* 较慢 *p* *espr.*

女高
 Leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und trau- rig
 飘 落, 飘 落, 片 片 树 叶, 无 声 无 息

女中
 Leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und trau- rig
 飘 落, 飘 落, 片 片 树 叶, 无 声 无 息

女低
 Leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und trau- rig
 飘 落, 飘 落, 片 片 树 叶, 无 声 无 息

男高
 Leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und trau- rig trau- rig
 飘 落, 飘 落, 树 叶, 无 声 无 息, 无 声 无 息

男低一
 Leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und trau- rig, und trau- rig
 飘 落, 飘 落, 片 片 树 叶, 无 声 无 息, 无 生 息

男低二
 Leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und trau- rig
 飘 落, 飘 落, 片 片 树 叶, 无 声 无 息

7 *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

von den Bäu- men; leb- los glei- tet Blatt um Blatt
 相 继 离 别; 飘 落, 飘 落, 片 片 树 叶

von den Bäu- men; leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und
 相 继 离 别; 飘 落, 飘 落, 片 片 树 叶, 无 声

von den Bäu- men; leb- los glei- tet Blatt um Blatt still und
 相 继 离 别; 飘 落, 飘 落, 片 片 树 叶, 无 声

von den Bäu- men; leb- los glei- tet Blatt um Blatt
 相 继 离 别; 飘 落, 飘 落, 片 片 树 叶, 无 声

von den Bäu- men; leb- los glei- tet Blatt um Blatt
 相 继 离 别; 飘 落, 飘 落, 片 片 树 叶, 无 声

still und trau-rig sei-nes
无 声 无 息 失 落

trau-rig, und trau-rig von den Bäu-men; sei-nes
无 息, 无 声 息 相 继 离 别。 失 落

trau-rig, trau-rig von den Bäu-men; sei-nes
espr. 息, 无 声 息 相 继 离 别。 失 落

still und trau-rig von den Bäu-men; sei-nes
espr. 声 无 息 相 继 离 别。 失 落

still und trau-rig von den Bäu-men; sei-nes

Hof-fens nim-mer satt, lebt das Herz in Frühlings-träu-
失 落, 期 望 幻 灭, 被 树 遗 弃 遍 撒 哀

Hof-fens nim-mer satt, — lebt das Herz — in Frühlings-träu-
失 落, 期 望 幻 灭, 被 树 遗 弃 哀

Hof-fens nim-mer satt, — lebt das Herz — in Frühlings-träu-
失 落, 期 望 幻 灭, 被 树 遗 弃 哀

Hof-fens nim-mer satt, — lebt das Herz — in Frühlings-träu-
失 落, 期 望 幻 灭, 被 树 遗 弃 哀

Hof-fens nim-mer satt, — lebt das Herz — in Frühlings-träu-
失 落, 期 望 幻 灭, 被 树 遗 弃 哀

Hof-fens nim-mer satt, — lebt das Herz — in Frühlings-träu-
失 落, 期 望 幻 灭, 被 树 遗 弃 哀

men. *p* Noch ver- weilt ein
 切。 逝 去 的 春 天

men. *p* Noch ver- weilt ein
 逝 去 的 春 天

men, *pp* in Fru h- lings- triiu- men. *p* Noch ver- weilt ein
 遍 撒 哀 切。 逝 去 的 春 天

pp lebt das Herz- in Fruh- lings- triiu- men. *p* Noch verweilt ein
 被 树 遗 弃 遍 撒 哀 切。 逝 去 的 春 天

pp lebt das Herz in Fruh- lings- triiu- men. *p* Noch ver- weilt ein
 切。 遍 撒 哀 切。 逝 去 的 春 天

33 *dolce* *dim.*
 Son - nen - blick hei den - ten Ha- ge - ro - sen -
 似 在 梦 境, 阳 光 温 暖 余 晖 遍 野。

Son - nen - blick

dolce *dim.*
 Son - nen blick hei den spii- ten Ha- ge - ro - sen

dolce *dim.* *dim.*
 Son - nen - blick hei den spa- ten, heiden spii- ten Ha- ge-
 阳 光 温 暖, 余 晖 遍 野 *dim.* 余 晖

dolce *dim.*
 Son - nen - blick hei den spii- ten Ha- ge - ro -
 阳 光 温 暖 余 晖 遍 野 *dolce* *dim.*
 Son - nen - blick hei den spii- ten Ha- ge-
 余 晖 遍 野, 余 晖

wie bei ei-nem letz-ten Glück, ei-nem
 幸 福, 喜 悦, 临 终 的 感 觉, 犹 如
pp *espr.*
 wie bei ei-nem letz-ten Glück, ei-nem
pp *espr.*
 wie bei ei-nem letz-ten Glück, ei-nem
pp *espr.*
 8 ro - sen wie bei ei-nem letz-ten Glück, ei-nem
 遍 野。 幸 福, 喜 悦, 临 终 的 感 觉, 犹 如
pp *espr.*
 - - - sen wie bei ei-nem letz-ten Glück, ei-nem süs-sen
pp *espr.*
 8 ro - - - sen wie bei ei-nem letz-ten Glück, ei-nem

süs-sen, hoff-nungs-, hoff-nungs-lo-sen.
 晚 霞, 辉 映 的 蔷 薇 花, 甜 蜜 凋 谢。
dim *pp*
 süs-sen, hoff-nungs-, hoff-nungs-lo-sen.
 晚 霞 辉 映 的 蔷 薇 花, 甜 蜜 凋 谢。
dim. *pp*
 süs-sen, hoff-nungs-, hoff-nungs-lo-sen.
 晚 霞, 辉 映 的 蔷 薇 花, 甜 蜜 凋 谢。
dim. *pp*
 8 süs-sen, hoff-nungs-, hoff-nungs-lo-sen.
 晚 霞, 辉 映 的 花, 甜 蜜 凋 谢。
dim. *pp*
 ei-nem süs-sen, hoff-nungs-lo-sen.
 蔷 薇 花, 甜 蜜 凋 谢。
dim. *pp*
 süs-sen, hoff-nungs-, hoff-nungs-lo-sen.
 晚 霞 辉 映 的 蔷 薇 花, 甜 蜜 凋 谢。

勃拉姆斯的作品104发表于1889年。本文版是在 Editor: Martin Stolle 上传在CPDL的#00843 pdf 文件基础上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。

当各声部的唱词是完全同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个中文字时将相应的音符平均分为两个。特例：男高第6小节和女低第15小节中的8分音符分为一个8分音符和一个16分音符；女低第33小节的4分音符分为一个8分音符和一个4分音符；各声部第44小节中的4分音符分为一个4分音符和一个8分音符；第48小节女中、低音与女高音部同步，“蔷薇”占一个4分音符，“花”占一个4分音符。

本歌的译配过程中得到好友程华和吉克薇的许多帮助，我由衷感谢！

Verlorene Jugend (No.4, Op. 104)

流逝的年华

Johannes Brahms 勃拉姆斯 曲
 Josef Wenzig 温齐格 词
 胡娜蕾 译配

Lebhaft, doch nicht zu schnell 活泼, 但不是太快

1

f

Soprano 女高
 Braus-ten al - le Ber - ge, saus-te rings der
 走 过 万 水 千 山, 踏 遍 丛 林 荒

Alto 女中
 Braus-ten al - le Ber - ge, saus-te rings der Wald,
 走 过 万 水 千 山, 踏 遍 丛 林 荒 原,

Tenor 男高
 Braus-ten al - le Ber - ge, saus-te rings der
 走 过 万 水 千 山, 踏 遍 丛 林 荒

Bass I 男低一
 Braus-ten al - le Ber - ge, saus-te rings der

Bass II 男低二
 Braus-ten al - le Ber - ge, saus-te rings der

5

f

Wald, mei-ne jun - gen Ta - ge, wo sind sie so bald, wo
 原, 我 的 青 春 年 华, 为 何 这 样 短 暂, 为

我的青 春 年 华, 为 何 这 样 短 暂, 为 何 这 样 短
 mei-ne jun - gen Ta - ge, wo sind sie so bald, wo sind sie so

原, 我 的 青 春 年 华, 为 何 这 样 短 暂, 为
 Wald, mei - ne jun - gen Ta - - - ge, wo sind sie so bald, wo

Wald, mei - ne jun - gen Ta - - - ge, wo sind sie so bald, wo

Ein wenig gehalten 稍放慢速度

10 *mf espress. e cresc. molto* *f*

sind sie so bald? Ju-gend, teu-re Ju-gend, flo-hest mir da - hin; o du hol - de
何 这样 短 暂? 青 春, 美 丽 青 春, 烟 花 闪, 一 瞬 间, 多 么 美 丽 的

bald, so bald? Ju-gend, teu-re Ju-gend, flo-hest mir da - hin; o du hol - de

sind sie so bald? Ju-gend, teu-re Ju-gend, flo-hest mir da - hin; o du hol - de
何 这样 短 暂?

sind sie so bald? Ju-gend, teu-re Ju-gend, flo-hest mir da - hin; o du hol - de

sind sie so bald? Ju-gend, teu-re Ju-gend, flo-hest mir da - hin; o du hol - de

16 *p dolce* *p* *p dolce* *p dolce* *p dolce*

Ju-gend, acht - los war mein Sinn, acht - los war mein Sinn!
青 春, 转 眼 烟 消 云 散, 转 眼 烟 消 云 散!

Ju-gend, acht - los war mein Sinn, acht - los war mein Sinn!

Ju-gend, acht - los war mein Sinn, acht - los war mein Sinn!

Ju-gend, acht - los war mein Sinn, acht - los war mein Sinn!

Ju-gend, acht - los war mein Sinn, acht - los war mein Sinn!

Wie zu Anfang 恢复初始速度

23 *p*

Ich ver - lor dich lei - der, wie wenn ei - nen
我在湍流的河边, 扔出石头——

p

Ich ver - lor dich lei - der, wie wenn ei - nen

p

Ich ver - lor dich lei - der, wie wenn ei - nen

p

Ich ver - lor dich lei - der, wie wenn ei - nen Stein
我在湍流的河边, 扔出石头——串。

p

Ich ver - lor dich lei - der, wie wenn ei - nen

27

Stein Je - mand von sich schleu - dert in die Flut hin - ein, in
串, 水中石头翻 转, 刹 那 不 再 现, 刹

cresc. *f*

Stein Je - mand von sich schleu - - - - dert in
串, 水中石 头 翻 转, 刹 那 不 再 现, 刹

cresc. *f*

Stein Je - mand von sich schleu - - - - dert in die
串, 水中石 头 翻 转, 刹 那 不 再 现, 刹

f

Je - mand von sich schleu - dert in die Flut hin - ein, in die Flut hin -
水中石头翻 转, 刹 那 不 再 现, 刹 那 不 再

cresc. *f*

Stein Je - mand von sich schleu - dert in die Flut, die
串, 水中石 头 翻 转, 刹 那 不 再 现, 刹 那

Ein wenig gehalten 稍放慢速度

32 *mf espress. e cresc. molto* *f*

die Flut hin - ein. Wen-det sich der Stein auch um in tie-fer Flut, weiss ich, dass die
那不再现。 *mf* 青春像那石头, 翻转不复返, *f* 唉呀, 流逝的

die Flut hin - ein. Wen-det sich der Stein auch um in tie-fer Flut, weiss ich, dass die
mf espress. e cresc. molto *f*

Flut hin - ein. Wen-det sich der Stein auch um in tie-fer Flut, weiss ich, dass die
不 再 现。 *mf espress. e cresc. molto* *f*

-ein, hin - ein. Wen-det sich der Stein auch um in tie-fer Flut, weiss ich, dass die
现, 不再现。 *mf espress. e cresc. molto* *f*

Flut hin - ein. Wen-det sich der Stein auch um in tie-fer Flut, weiss ich, dass die
不 再 现。 *mf espress. e cresc. molto* *f*

38 *p dolce*

Ju-gend doch kein Gle-i-ches thut, doch kein Gle-i-ches thut,
青春 逝去 不能还 原, *p dolce* 逝去 不能还 原。

Ju-gend doch kein Gle-i-ches thut, doch kein Gle-i-ches thut,
p dolce

Ju-gend doch kein Gle-i-ches thut, doch kein Gle-i-ches thut,
青春 逝去 不能还 原, *p dolce* 逝去 不能还 原。

Ju-gend doch kein Gle-i-ches thut, doch kein Gle-i-ches thut,
p dolce

Ju-gend doch kein Gle-i-ches thut, doch kein Gle-i-ches thut,
p dolce

勃拉姆斯的作品104发表于1889年。本文版是在 Editor: Nikolaus Hold 上传在CPDL的#41485 pdf 文件基础上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。

当各声部的唱词完全同步时,输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要,凡是一个音符下面有两个中文字时需要将相应的音符平均分解为两个。特例:男声部第10小节中的 $4\frac{1}{2}$ 分音符分解为一个4分音符和一个8分音符;男高声部第14和36小节中第二个4分音符分解为一个 $8\frac{1}{2}$ 分音符和一个16分音符。本歌的译配过程中得到好友程华和吉克薇的许多帮助,我由衷感谢!

5. Im Herbst

秋日情怀

Johannes Brahms 勃拉姆斯 曲
Klaus Groth 格罗特 词

胡娜蕾 译配

Andante 慢板

Sopran 女高
1. Ernst ist der Herbst. Und wenn die Blät - ter
2. Bleich ist der Tag, und blas - se Ne - bel

Alt 女中
1. Ernst ist der Herbst. Und wenn die Blät - ter
2. Bleich ist der Tag, und blas - se Ne - bel

Tenor 男高
1. Ernst ist der Herbst. Und wenn die Blät - ter
2. Bleich ist der Tag, und blas - se Ne - bel

Baß 男低
1. Ernst ist der Herbst. Und wenn die Blät - ter
2. Bleich ist der Tag, und blas - se Ne - bel

1. 萧瑟秋 风劲 那 满 自 落 叶
2. 秋 日 苍 劲 那 四 野 云 雾

4

fal - len, sinkt auch das Herz, sinkt auch das Herz zu
schlei - ern die Son - ne, die Son - ne wie die Her - zen,
迷 蒙, 弥 漫 - 入 我 心, - - - ne wie die Her - zen,

fal - len, sinkt auch das Herz, sinkt auch das Herz zu
schlei - ern die Son - ne, die Son - ne wie die Her - zen,

fal - len, sinkt auch das Herz, zu trü - bem
schlei - ern die Son - ne, die Son - ne wie die Her - zen,
迷 蒙, 弥 漫 - 入 我 心, 自 由 的 心 灵

8

trü - bem Weh her - ab. Still ist die Flur, und
wie die Her - zen ein. Früh kommt die Nacht: denn
殇 情 忧 郁 难 平。四 早 野 寂 静 那 那
心 灵 布 满 阴 云。早 到 的 黄 昏 催 催

trü - bem Weh her - ab. Still ist die Flur, und
wie die Her - zen ein. Früh kommt die Nacht: denn

trü - bem Weh her - ab. Still ist die Flur, und
wie die Her - zen ein. Früh kommt die Nacht: denn

Weh her - ab. Still ist die Flur, und nach dem
Her zen ein. Früh kommt die Nacht: denn al le

忧 郁 难 平。四 早 野 寂 静, 那 南 逃 的
布 满 阴 云。早 到 的 黄 昏, 催 夜 游 的

12

nach dem Sü - den wal - len die Sän - ger stumm, wie
al - le Kräf - te fei - ern, und tief ver - schlos - sen
wie sen
就 是 黑 暗 中

nach dem Sü - den wal - len die Sän - ger stumm, wie
al - le Kräf - te fei - ern, und tief ver - schlos - sen

nach dem Sü - den wal - len die Sän - ger stumm, wie
al - le Kräf - te fei - ern, und tief ver - schlos - sen

Sü den wal - len die Sän tief ger ver stumm, wie
Kräf te fei - ern, und und und tief ver - schlos sen

南 夜 逃 游 的 飞 鸟 灵 们 默 默 无 声, 就 是 黑 暗 中
夜 游 的 生 鸟 灵 们 忙 碌 谋 生, 黑 暗 中

16

nach dem Grab, wie nach dem Grab.
ruht das Sein, ruht das Sein.
静。

nach dem Grab, wie nach dem Grab.
ruht das Sein, ruht das Sein.

nach dem Grab, wie nach dem Grab.
ruht das Sein, ruht das Sein.

nach dem Grab, wie nach dem Grab.
ruht das Sein, ruht das Sein.

32 *cresc.* *f*

in der Träne Blin - ken, doch in der Träne Blin - ken ent -
 晶 莹 的 泪 花 中 , 那 晶 莹 的 泪 花 中 , 流 出

cresc. *f*

in der Trä - ne Blin - ken, doch in der Trä - ne Blin - ken ent -

cresc. *f*

Trä - ne Blin - ken, doch in der Trä - ne Blin - ken ent -

cresc. *f*

Trä - ne Blin - ken, doch in der Trä - ne Blin - ken ent -

36

strömt des Her - zens se - lig - ster Er -
 幸 福 的 心 声 圆 满 感

strömt, ent - strömt des Her - zens se - lig - ster Er -
 幸 福 , 幸 福 的 心 声

strömt, ent - strömt des Her - zens se - lig - ster Er -
 幸 福 , 幸 福 的 心 声

strömt, ent - strömt des Her - zens se - lig - ster Er -
 幸 福 , 幸 福 的 心 声

39 *p dol.* *dim.* *pp*

guß, se - lig - ster Er - guß.
 恩 , 圆 满 感 恩

p dol. *dim.* *pp*

guß, se - lig - ster Er - guß.

p dol. *dim.* *pp*

guß, se - lig - ster Er - guß.

p dol. *dim.* *pp*

guß, se - lig - ster Er - guß.

勃拉姆斯的作品104发表于1889年。本文版是在 Editor: Robert Urmann 上传在CPDL的 #22149 pdf 文件基础上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。

当各声部的唱词是完全同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个或多个中文字时需要将相应的音符平均分解为两个或多个。特例：第14小节女高、女中和男高声部，以及第16小节女高、男高和男低声部的 $2\frac{1}{2}$ 音符分解为一个2分音符和一个4分音符；第28小节女高和男低的第一个 $2\frac{1}{2}$ 音符分解为三个4分音符，“年的”两个字在后两个音符下。

本歌的译配过程中得到好友程华和吉克薇的许多帮助，我由衷感谢！